



**ABOUT TRANSLATIONS OF PROSE WORKS FROM UZBEK TO GERMAN
(based on the novel "Bygone days" translated into German)**

Sodiqov Dilshodbek Kobilovich

PhD Student, Andijan State Institute of Foreign Languages

Andijan, Uzbekistan

Sodiqov- Dilshod@gmail.com

ABSTRACT	KEYWORDS
Translating prose may initially appear simpler than translating poetry, but it is a specialized skill that goes beyond mere language proficiency. Prose, like poetry, demands talent and a command of literary devices and creative imagery. Just as not everyone who can write becomes a writer, not everyone who knows a language can translate a prose work. Literary translation is a field of artistic creativity. Because, unlike other areas of translation, literary translation has its own characteristics. These features come from the nature of fiction.	Prose translation, artistic translation, artistic image tools, fiction.

Introduction

Prose translation seems easier than poetry translation, but it is not a field that anyone who knows the language can do. Prose is also a product of talent and requires a variety of literary methods and artistic imagery. Just as not everyone who can write becomes a writer, not everyone who knows a language can translate a prose work. Because for this, in addition to knowing the language, it is necessary to be aware of the rules of art and literature. Since the writer is also an artist of words, and prose is considered a work of art, talent is also required from the translator.

"Artistic translation is a field of artistic creativity. Because, unlike other areas of translation, literary translation has its own characteristics. These features come from the nature of fiction. For example, if the main thing in science is fact. In the case of analysis and scheme, the image, image and impressiveness of the story being told play an important role in the artistic work. The same factors are inevitable for literary translation"⁵⁹.

Of course, the translation of prose works has some conveniences and freedoms compared to poetic translation. If it is not possible to add words or create a verse with the genre and weight of a poetic poem, in a prose poem there is an opportunity to express the meaning in a wide and understandable way.

The art of prose translation has become one of the most urgent problems today. Because in order to enjoy the masterpieces of the world, it is necessary to know the language of the country being studied. In order to know the customs and way of life of the countries, it is necessary to know the national-cultural language of that country and to study the linguo-culturology. We also took the alternative of

our national-cultural work "Bygone Days" into German and made it our goal to conduct a linguocultural analysis.

Let's quote a sentence from this work, -"Bu kunlarda Marg'ilonda shunday xabar chiqib qoldi. «Toshkand hokimi bo'lg'an Azizbek Qo'qong'a qarshi **bosh ko'targan**. Xon tomonidan **xiroj (zakot, soliq)** uchun yuborilg'an **devon beklarini** o'ldirgan!» Ikkinchi kun bu xabar tag'i ham **boshqacha to'n kiydi**: «Musulmonqul Normuhammad qushbegiga besh ming sipoh qo'shib, Toshkand ustiga jo'natqan!»[1.1] "

bosh ko'tarmoq[3.338]-1. to get on one's feet, rise to feet, recover. Bemor kasaldan bosh ko'tardi; 2 to stop, to be interrupted from a busy work. -Professor Sherzodning kasallik varaqasidan bosh ko'tardi-da, negadir jilmaydi. O'.Hoshimov, Nur borki, soya bor, -yahshi dedi Tursunboy ishidan bosh ko'tarmay. S. Ahmad, Ufq. 3. sprout, bloom, become green. Ko'klam kelishi bilan begona o't bosh ko'tarmasin deb...yer molalandi, chizellandi. X.Nuriy, Yashil hirmon. Qishloq yomg'irdan yuvilib, yashnab ketgan edi. Devorlar tagida adashib bosh ko'targan munis maysalar ertaga qor ostida qolishidan behabar yashnab turardi. O.Hoshimov, Qalbingga quloq sol; 4) rise from the horizon (mainly about the Sun and the Moon) Quyosh ufqdan asta bosh ko'tarib, o'zining zarrin nurlarini socha boshladi. "Yoshlik". 5) to act against, to rebel, to start up. Toshkent hokimi bo'lg'an azizbek Qo'qonga qarshi bosh ko'targan. A.Qodiriy, O'tkan kunlar

xiroj[7.239]- [release; land tax] Yaqin va O'rta mamlakatlarida, jumladan, O'rta Osiyoda O'rta asrlar va yangi dabrda davlat tomonidan undirilgan yer solig'i (it was introduced by the Arabs in the 7th century). [Novoiy:] Aziz fuqaro! Hirot beklari tarafidan nohaq; solingan hiroj bekor qilindi.Uyg'un va I.Sulton, Alisher Navoiy. Xiva honi Muhammad Raxim I hirojni pul bilan undirishni joriy qilgan.'UzME".

zakot[5.548]- [purity, purification, charity]1. Religion. In accordance with the Sharia, alms of a wealthy Muslim in the amount of a share of his property and income (during fasting) is given to widows and the poor. Mana, Faryunaning eng aziz, eng badavlat, eng halqparvar odami-Sodiqjon boyvachcha yaqinda butun Qo'qon halqiga zakot berdilar.

2.transl. in the khanates of Central Asia; a tax collected for the benefit of the treasury in the amount of one-fortieth of livestock and property. Soliqlarning uchunchi turi-zakot-mol-mulkdan olinadigan davlat solig' edi. F.Ozodayev, Toshkent tarixidan ocherklar...dehqonlar...kosiblar hamisha amirning hiroj, zakot singari soliqlarning jabrini tortar...honavayron bo'lardi. Gazetadan.

Soliq[6.698]- 1 Tax. Mandatory payment levied by the state on the income or property of legal and natural persons and transferred to the budget on the basis of current laws. Mahalliy soliq. Daromad solig'i. Soliq to'lamoq. Uning[Musulmonqulning] o'z kayficha oyda emas, haftada solib turgan soliqlari fuqarolarning terisini shilsa...ostirib, kestirib turishi hosni ham esankiratadi. A.Qodiriy, O'tkan kunlar. Soliq imtiyozilari berishining hila-hil shakllari jahondagi ko'pgina mamlakatlarning soliq amaliyotida qo'llanadi."UzME".

2 payment, collection, distributed to many people (mainly relatives and close people) by mutual agreement in order to cover an expense or help to hold a ceremony;

3 ethnic. Money and things that should be given to the bridegroom in accordance with the tax-free transaction.

devon beklari[4.396]- The title of some officials working in the Devon. Hudoybergan devonning uyi ham Patrakda edi. S.Siyoyev, yorug'lik....ilonning yog'ini yalagan Madraim devon oldida jinka(pakana) ip esholmaydi. J.Sharipov, Horazm

boshqacha to'n kiymoq[5.239]- to go back on one's word, to change

"Nach Margelan drang das Gerücht, daß der Regent von Taschkent, Asisbek, einen Aufstand gegen Kokand entfesselt und die zur Eintreibung von Steuern und Abgaben entsandten Dewonbegis des Khans ermordet habe. Schon am nächsten Tag hörte man, daß Mussulmonkul fünftausend Krieger unter Normuhammad-Kuschbegi nach Taschkent entsandt habe.[1.17] "

Although the translated text given in the original Uzbek language has been successfully translated and is essentially correct, we also found it permissible to give our opinions about the translated text. Re-examining the text of the German translation given above, we also give our suggestions: „In diesen Tagen verbreitete sich in Margilan das Gerücht: ‘Der Gouverneur von Taschkent, Asisbek, hat einen Aufstand gegen Kokand angeführt und die vom Khan entsandten Devonbegis, die Steuern und Abgaben eintreiben sollten, ermordet.’ Am nächsten Tag hörte man, dass Mussulmonkul fünftausend Krieger unter dem Kommando von Normuhammad-Qushbegi nach Taschkent entsandt habe.’

We believe that our proposed translation, while keeping the main meaning, will help the translation of the text given in Uzbek to be more colorful and make the meaning of the text more vivid.

Below we quote the text translated into German: „Nach Margelan drang das Gerücht, daß der Regent von Taschkent, Asisbek, einen Aufstand gegen Kokand entfesselt und die zur Eintreibung von Steuern und Abgaben entsandten Dewonbegis des Khans ermordet habe."

The text we suggest: „In diesen Tagen verbreitete sich in Margilan das Gerücht: ‚Der Gouverneur von Taschkent, Asisbek, hat einen Aufstand gegen Kokand angeführt und die vom Khan entsandten Devonbegis, die Steuern und Abgaben eintreiben sollten, ermordet.'"

We can cite the following as reasons for changing the text: „Nach Margelan drang das Gerücht“ (“Rumors spread in Margilon”) „In diesen Tagen verbreitete sich in Margilan das Gerücht“ it is changed into the phrase (“Rumors spread in Margilon these days”), because in order **to clarify the time frame**, it was changed in order to focus on the rumored Margilon incident.

Since the lexeme "**Regent**" is considered an administrative position, and "**hokim**" means a title, position, we would like to suggest changing it to the lexeme "**Gouverneur**" (governor) in order to make the translation semantically compatible. So, we would like to propose replacing the lexeme **Regent** with the lexeme **Gouverneur**.

In order to explain the meaning of the lexeme "**entfesselt**" used to strengthen the meaning of the lexical unit representing the military uprising in the text, let us give the explanation of this lexeme given in the explanatory dictionary of the German language: **entfesseln** - etwas entfesselt etwas etwas verursacht etwas, das mit starken Gefühlen oder mit großer Gewalt verbunden ist <etwas entfesselt einen Krieg, einen Aufstand> **Translation:** (in relation to causing someone to be upset by something, strong emotions or a situation involving intense violence <something in relation to war, rebellion) [2.4] We would like to recommend that the verb "**angeführen**" be changed to the lexeme **anführen**.

Because **anführen** [1.9] is a verb - etwas anführen eine Gruppe leiten und ihr Befehle geben <eine Kompanie anführen>. **Translation:** we would like to recommend that it be changed because it means "to lead something, to lead and command a group; to lead a company".

The meaning in Uzbek of the phrase „zur Eintreibung von Steuern und Abgaben entsandten Dewonbegis des Khans“ is “Xon tomonidan soliq va yig‘imlar undirish uchun yuborilgan devon begilar” has denotative meaning, therefore We suggest that the sentence be changed to "**die vom Khan entsandten Devonbegis, die Steuern und Abgaben eintreiben sollten**" in order to make the sentence more meaningful, fluent and effective. Because we would like to suggest the meaning of the

text be changed into “**Xon tomonidan soliq va boj yig‘ish uchun yuborilgan devonbeglari**”. We would like to suggest to add the "boj" lexeme to the text.

Let's quote the following original text: „**Schon am nächsten Tag hörte man, daß Mussulmonkul fünftausend Krieger unter Normuhammad-Kuschbegi nach Taschkent entsandt habe.**”

The text we suggest to change: „Am nächsten Tag hörte man, dass Mussulmonkul fünftausend Krieger unter dem Kommando von Normuhammad-Qushbegi nach Taschkent entsandt habe.“

We also present our suggestion as the basis for the change: if we change the phrase „**Schon am nächsten Tag**“ (Ertasi kuni) into „**Am nächsten Tag**“ (Ertasi kun), we think that the meaning of the translated text would be even more attractive.

When making a transliteration of the **name, surname, patronymic** of each nationality, in the process of transliteration, in order to unify the spelling and adapt it to the original text, it is suggested that the lexeme "**Normuhammad-Kushbegi**" be left as it is given in the original text and changed to "**Normuhammad-Kushbegi**" we want to do.

„**fünftausend Krieger unter Normuhammad-Kuschbegi**[1.7]“ **Translation:** We would like to suggest changing the sentence "**Normuhammad-Qushbegi qo‘l ostidagi besh ming jangchi**" to "**fünftausend Krieger unter dem Kommando von Normuhammad-Kushbegi**" (Five thousand warriors under the command of Normuhammad-Kushbegi) in order to express the leadership skills of Normuhammad-Kushbegi even more clearly and succinctly

REFERENCES

1. A.Qodiriy, O‘tkan kunlar
2. Langenscheidt KG, Berlin va Myunxen
3. Explanatory dictionary of the Uzbek language.-letter B-338
4. Explanatory dictionary of the Uzbek language.-letter D-369
5. Explanatory dictionary of the Uzbek language.- letter T-239
6. Explanatory dictionary of the Uzbek language.- letter S-698
7. Explanatory dictionary of the Uzbek language.- letter X-269
8. Explanatory dictionary of the Uzbek language.- letter Z-548.